

## INTERVIEW WITH ABDUL KADIR BIN DOLLAH

**File** : Video MOV073  
**Duration** : 32 Min. 01 Sec.  
**Date** : October 24, 2016  
**Venue** : Abdul Kadir Bin Dollah's House, Kampung Teluk Bayu, Kuala Besut, Terengganu  
**Interviewee** : Abdul Kadir Bin Dollah (Pak Kadir) [Mak Yong Performer]  
**Interviewers** : I(1), I(2) [UMK Research Team Members]

**I(1)** : **Itu sebenar la.**  
**I(1)** : Itu sebenar.  
**I(1)** : That is the truth.

**Pak Kadir** : **Haa..sebenar la..dulu tak de kain songket..**  
**Pak Kadir** : Haa..sebenar la..dulu tak ada kain songket..  
**Pak Kadir** : Yes..that is the truth. there was no *songket* in the former times..

**I(1)** : **Sekarang guna kain songket la..ini dipanggil kain selendang.**  
**I(1)** : Sekarang guna kain songket ..ini dipanggil kain selendang.  
**I(1)** : Now we use *songket*..This is called *selendang* (shawl) cloth.

**Pak Kadir** : **Haa..ini dio kate cekap mace ni..ambik kain selindang di pinggae tujuh lilit tujuh pusingae bersabung punco gini..**  
**Pak Kadir** : Haa..ini dia akan cakap macam ni..ambil kain selendang di pinggang tujuh lilit tujuh pusingan bersambung punca macam ni..  
**Pak Kadir** : Yes..This is what he said.. take this shawl and put it around your waist seven times and put the ends together like this..

**I(1)** : **Bersabung punca..?**  
**I(1)** : Bersambung punca..?  
**I(1)** : Put the ends together?

**I(2)** : **Maksudnye lilit tujuh kali baru bersabung..**  
**I(2)** : Maksudnya lilit tujuh kali baru bersambung..  
**I(2)** : Thats means make seven rounds until it meets together..

**Pak Kadir** : **Haa..ambik kain selindae kain jate lilit di pinggae tujuh lilit bersabung punco..punco benamo ghamo bertepuk..tepi benamo serumut belighing..**  
**Pak Kadir** : Haa..ambil kain selendang kain lelaki lilit di pinggang tujuh lilit bersambung punca..punca bernama rama bertepuk..tepi bernama semut "belighing".  
**Pak Kadir** : Yes..take a shawl wrap it around your waist seven times and put the ends together. The end is called "*rama bertepuk*", the side is called "*semut belighing*".

**I(2)** : **Serumut.**  
**I(2)** : Semut.  
**I(2)** : Ants.

- Pak Kadir** : Serumut...pahe dop..semut...semut..  
Pak Kadir : Semut..faham tak..semut..semut..  
Pak Kadir : Ant..get it?..ants..ants..
- I(2) : Semut..  
I(2) : Ants..
- Pak Kadir** : Saa..semut..semut belinghi..dia jale samo molek kae dop..dia tak dop kato-kato..serumut belighing deh...haa tepi benamo ghamo bertepuk..de lekat deh situ dop?  
Pak Kadir : Haa..semut-semut belinghi..dia jalan dalam keadaan elok kan..dia tidak ada kata-kata...semut belinghi kan..haa tepi bernama rama bertepuk..sempat tangkap tak?  
Pak Kadir : Yes.. *belighi* ants..they walk in good coordination. It has no words...ant *belighing* right..haa the side is called *rama bertepuk*..Got it?
- I(1) : Err. Tak faham..yang ada-ada..sekali lagi..  
I(1) : Err. I do not understand.. a little..one more time..
- Pak Kadir** : Ambik kain selindae di pinggae tujuh lilit bersambun puco..ni kalu cik tok tahu cik bule tanyo ore tua-tua dia pahe lah...ambik kain selindae di pinggae tujuh lilit bersabun punco..punco benamo nghamo bertepuk..ramo-ramo ni bertepuk..tepi benamo serumut belighing..  
Pak Kadir : Ambil kain selendang di pinggang tujuh lilit bersambung punca..ni kalau cik tidak tahu cik boleh tanya orang tua-tua dia faham lah..ambil kain selendang di pinggang tujuh lilit bersambung punca..punca bernama rama bertepuk..rama-rama ni bertepuk..tepi bernama semut belighing..  
Pak Kadir : Take a shawl and wrap it around your waist seven times and connect the ends. If you don't know, you can ask the old folks..take a shawl and wrap it around the waste seven times with connecting ends. The ends are called "*rama bertepuk*".. the butterflies clapping..The sides are called "*semut belighing*"..
- I(1) : **Belinghi tu jalan?**  
I(1) : Belinghi itu berjalan?  
I(1) : That *belighing* walks?
- Pak Kadir** : Haa..belighing tu semut kae.. kot tepi ni sumut..  
Pak Kadir : Haa..belighing (semut berjalan mengelilingi) tu semut kan.. melalui tepi ni semut..  
Pak Kadir : Yes..*belighing* (ant walks in a circle) the ants.. along the side of the ants.
- I(1) : **Semut..**  
I(1) : Semut..  
I(1) : Ants..
- Pak Kadir** : **Haa..semut belinghi.**  
Pak Kadir : Ya...semut belinghi.  
Pak Kadir : Yes...*belighi* ants.
- I(1) : **Berjalan..**  
I(1) : Berjalan..  
I(1) : Walking..
- Pak Kadir** : **Haa.. ok tu..**  
Pak Kadir : Ya.. ok tu..  
Pak Kadir : Yes.. that's okay..

- I(1) : Maksudnya apa? Maksudnya comel..?**  
 I(1) : Apa maksudnya? Maksudnya comel..?  
 I(1) : What does it mean? It means cute..?
- Pak Kadir : Maksudnye comel la kain tu.. kain selindae tu comel nyo..**  
 Pak Kadir : Maksudnya cantik la kain tu..kain selendang tu cantiknya..  
 Pak Kadir : It means the cloth is beautiful..that shawl is beautiful..
- I(2) : Kain selindang orang raja pakai dulu.  
 I(2) : Shawl worn by royalty in old days.
- I(2) : Kain selendang yang dipakai oleh orang raja dahulu..  
 I(2) : Shawl that was worn by the old royalty..
- Pak Kadir : Haa..rajo paka dulu...tepi benamo ghamo bertepuk.. punco benamo ramo bertepuk.. tepi ni sumut belighi.**  
 Pak Kadir : Haa..raja pakai dulu...tepi bernama rama bertepuk.. punca bernama rama bertepuk.. tepi ni semut belinghi.  
 Pak Kadir : Yes..kings wore this in old days...the side is called "*rama bertepuk*".. from the name *rama bertepuk* (butterfly claps).. this side is called *semut belighing* (ants walking at edges)..
- I(1) : Ada benang-benang..?**  
 I(1) : Ada benang-benang..?  
 I(1) : They have threads..?
- Pak Kadir : Haa..yang ni baru doh ni, tak dop lamo doh ni eah..**  
 Pak Kadir : Ya..yang ni sudah baru, tak ada lama dah ni ha..  
 Pak Kadir : Yes..this one is new, I haven't had it long..
- I(1) : Tali pinggang..?**  
 I(1) : Tali pinggang..?  
 I(1) : Belt..?
- Pak Kadir : Kukuh doh ni apa ni.. Ini tali pinggang..**  
 Pak Kadir : Sudah kukuh ni.. Ini tali pinggang..  
 Pak Kadir : It's firm now.. This is the belt..
- I(2) : Hop 'la' ni pon.. mace Pok Su belaja aritu tu.. tok guru pakai doh 'la'..maso persembahae..**  
 I(2) : Yang 'la' ni kan.. macam Pok Su belajar hari itu.. tuk guru sudah pakai 'la'..masa persembahan..  
 I(2) : This '*la*' (clothing accessory).. Like Pok Su learnt that day.. My teacher already wore '*la*'.. when performing..
- Pak Kadir : Pakai..pakai doh.. maso persembahan..pakai 'la' doh maso persembahae..maso Pok Su belaja pakai doh.**  
 Pak Kadir : Pakai..pakai dah.. masa persembahan..pakai dah 'la' masa persembahan..masa Pok Su belajar pakai dah.  
 Pak Kadir : Yes..already wore it.. at the time of performance..the performers already wore '*la*'.. the time when Pok Su was learning (Mak Yong), (every performer) already wore it.
- I(2) : Maksudnye 'la' laguni jugak..?**  
 I(2) : Maksudnya 'la' macam ni juga..?  
 I(2) : That means '*la*' is also like this..?

- Pak Kadir** : Ho..'la' diye laguni ni jugok..zamae Pok Su belaja dulu tok sinar gini..dio uduh..dio manik tidok sinar gini, manik gelap gitu.
- Pak Kadir : Ya..'la' dia macam ni juga..zaman Pok Su belajar dulu tidak bersinar macam ni..ia tidak secantik ini..maniknya tidak bersinar macam ni dia macam gelap.
- Pak Kadir : Yes.. 'la' is still like this.. during the old days when Pok Su was learning (Mak Yong), it was not as shiny like this. It was not as beautiful like this.. The beads were not shiny, it was dark.
- I(1)** : Dio gelap supo baju?  
**I(1)** : Dia gelap macam baju?  
**I(1)** : Dark like a shirt?
- Pak Kadir** : Ho gelap.. tok supo laguni dop...manik gelapp tidok ceroh laq-laq gini dop la..maso zamae dulu.
- Pak Kadir : Ya gelap.. tidak sama macam ni..maniknya gelap tidak cerah bersinar macam ni la..masa zaman dulu.
- Pak Kadir : Yes dark.. it was not the same like this. The beads were dark and not shiny like this..in the old times.
- I(2)** : Kalu dale lagu ado sebut 'la'?  
**I(2)** : Kalau dalam lagu ada sebut 'la'?  
**I(2)** : What about in the song, did they mention 'la'?
- Pak Kadir** : Tak dop sebut 'la' dop..hop sebut seluar, baju, kain selindae. Hok sebut dale pakaye dop seluar, baju, kain selindae, keris.. ambik keris selit di pinggae deh.. keris kecil istano 'bele' selit di pinggae..
- Pak Kadir : Tidak ada sebut 'la'..yang ada sebut seluar, baju, kain selendang. Macam sebut dalam pakaian seluar, baju, kain selendang, keris..ambil keris selit di pinggang ya..keris kecil istana 'bele' selit di pinggang..
- Pak Kadir : No, not mentioning "la".. the things that are mentioned are trousers, shirt, shawl. Like when we talk about clothing, trousers, shirts, shawls, *keris*, take a *keris* and put it at the waist, put the small *keris* and "bele" castle at the waist.
- I(2)** : Tanjak ado Pok Su?  
**I(2)** : Tetanjak ada Pak Su?  
**I(2)** : *Tetanjak* (headdress) as well Pak Su?
- Pak Kadir** : Ha..tanjok.. ado.. tanjok ado 'la' ado.. hop zamae Pok Su doh la.  
Pak Kadir : Ya..tetanjak.. ada.. tetanjak ada 'la' ada.. masa zaman Pok Su dah la.  
Pak Kadir : Yes..the *tetanjak* (headdress) and 'la' (clothing accessory).. In my time..
- I(2)** : Kalu dale dunia lagu Ngadap Rebab..tanjok ado dop dale lagu?  
**I(2)** : Kalau dalam dunia Mengadap Rebab..tetanjak ada tak dalam?  
**I(2)** : If in Mengadap Rebab...the *tetanjak* (headdress) was also mentioned in the song?
- Pak Kadir** : Ado..dale lagu meme ado..ambik tanjok tenggek ko dahi.  
Pak Kadir : Ada..dalam lagu memang ada..ambil tetanjak tenggek ke atas dahi.  
Pak Kadir : Yes..in a song surely it is mentioned.. take a *tetanjak* (headdress) and put on your forehead.
- I(1)** : Apa maksud tanjak tenggek?  
**I(1)** : Apa maksud tanjak tenggek?  
**I(1)** : What does it mean by *tanjak tenggek*?

- Pak Kadir** : **Ambik tanjak tenggek ko dahi..sebeloh tenggek memangku negeri..rajo memangku negeri..sebeloh tenggek lagi panggil ‘Awe Minoh’ pengasoh.**
- Pak Kadir : Ambil tetanjak tenggek di atas dahi..sebeloh tenggek memangku negeri..raja memangku negeri..sebeloh tenggek lagi panggil ‘Awe Minah’ pengasuh.
- Pak Kadir : *‘Ambik tanjak tenggek (headdress) di atas dahi’.. one side of *tenggek* rules the country.. means a King takes care of his country. Another side of the *tenggek* is named “Awe Minoh” court servant.*
- I(1)** : **Yang ni masa nenek moyang ada ka?**
- I(1) : Yang ini masa nenek moyang sudah ada?
- I(1) : *This was when our great-grandparents existed?*
- Pak Kadir** : **Haa.. ada.**
- Pak Kadir : Ya.. ada.
- Pak Kadir : *Yes..*
- I(1)** : **Tetanjak.. ada? Semasa nenek atuk.. nenek-nenek seratus dua ratus tahun ada?**
- I(1) : Tetanjak.. ada? Semasa datuk nenek.. nenek-nenek seratus dua ratus tahun ada?
- I(1) : *Headdress? Since your grand-parents.. so about 100 or 200 years ago?*
- Pak Kadir** : **Haa.. ada..ado pon dio tidok secantik macam ni la.**
- Pak Kadir : Haa.. ada..ada pun ia tidak secantik macam ni la.
- Pak Kadir : *Yes.. but not as beautiful as this.*
- I(1)** : **Masa tu memang orang pakai ini pon ado ..?**
- I(1) : Masa tu memang orang pakai ini pun ada...?
- I(1) : *At that time there were people wearing this...?*
- Pak Kadir** : **Ado tanjak.. meme ado pasal dio raja kae?**
- Pak Kadir : Ada tetanjak.. memang ada pasal dia raja kan?
- Pak Kadir : *Yes the *tetanjak* (headdress). Sure, there was as he was the king right?*
- I(1)** : **‘La’ maso tu ada?**
- I(1) : ‘La’ masa tu ada?
- I(1) : *‘La’ at that time already existed?*
- Pak Kadir** : **Ado ‘la’..’la’ pon tidok cantik mace ni la.**
- Pak Kadir : Ada ‘la’..’la’ pun tidak secantik macam ni la.
- Pak Kadir : *Yes there was ‘la’, but not as beautiful as this.*
- I(1)** : **Masa seratus dua ratus tahu pun ada?**
- I(1) : Masa seratus dua ratus tahu pun ada?
- I(1) : *About 100 to 200 years ago, they had this?*
- Pak Kadir** : **Ya, Ada. Pok Su tahu Pok Su tanyo Pok Syeri maso dulu maso loni ado dop ‘la’. Pok Su tanyo Pok Syeri, ado ‘la’.**
- Pak Kadir : Ada. Pok Su tahu Pok Su tanya Pak Syeri masa dulu masa sekarang ada tak ‘la’. Pok Su tanya Pak Syeri, ada ‘la’.
- Pak Kadir : *Yes, there was. I know because I asked Pak Syeri before about the existence of ‘la’ in the old times.*
- I(1)** : **Nampak eah?**
- I(1) : Nampak kan?
- I(1) : *Did you see it?*

- Pak Kadir** : **Tak nampak ko nampak pon.. Pok Seri cekap ado 'la'.**  
Pak Kadir : Tak nampak ke nampak pun.. Pak Syeri cakap ada 'la'.  
Pak Kadir : Saw it or did not see it.. Pak Syeri said the 'la' existed in old days.
- I(1)** : **Kenapa? Dia nampak atop pakai?**  
I(1) : Kenapa? Dia nampak datuk pakai?  
I(1) : Why? He saw his grandfather wear it?
- Pak Kadir** : **Dio tidok nampak dengae mato tu.. tapi kajiye dio ado 'la' ado tanjok..**  
Pak Kadir : Dia tak nampak dengan matanya.. tapi kajian dia ada 'la' ada tanjak..  
Pak Kadir : He did not see it with his own eyes.. But his research revealed that they had 'la' and headdress..
- I(1)** : **Oo..pengajian dia arr..**  
I(1) : Oo..pengajian dia la..  
I(1) : Oo..his own study..
- Pak Kadir** : **Ho..pengajiye dio. Gapo ore pagil?**  
Pak Kadir : Ya..pengajian dia. Apa orang panggil?  
Pak Kadir : Yes..his study. What people call?
- I(1)** : **Dia kaji..**  
I(1) : Dia kaji..  
I(1) : His researched..
- Pak Kadir** : **Ho..kajian dio..ado 'la' ado 'tanjok'. Kalu tak dop 'la' tak dop 'tanjok' dio kato tok jadi rajo la.**  
Pak Kadir : Ya..kajian dia..ada 'la' ada 'tetanjak'. Kalau tidak ada 'la' tidak ada 'tetanjak' dia kata tidak menjadi raja la.  
Pak Kadir : Yes..his research..they had a 'la' and a headdress. If they didn't have a 'la' and a headdress, he said they could not become a king.
- I(1)** : **Oo.. maso guru cikgu sudah ada?**  
I(1) : Oo.. masa guru cikgu sudah ada?  
I(1) : Oo.. in your teacher's time, did they already have it?
- Pak Kadir** : **Ada.**  
Pak Kadir : Ada.  
Pak Kadir : Yes.
- I(1)** : **Masa sebelum guru tu ada?**  
I(1) : Masa sebelum guru tu ada?  
I(1) : Before your teacher's time, did they have it?
- Pak Kadir** : **Sebelum guru ada..hok zamae tok nenek guru Pok Su tu ado doh..**  
Pak Kadir : Sebelum guru ada..masa zaman tok nenek guru Pak Su tu sudah ada..  
Pak Kadir : Before my teacher..during our grandparent's times, they already had it..
- I(1)** : **Dia ada nampak arr?**  
I(1) : Dia ada Nampak?  
I(1) : He saw it?
- Pak Kadir** : **Tok nampak pon ado lah..**  
Pak Kadir : Tak nampak pun ada lah..  
Pak Kadir : Even if he didn't see it was already there..

I(1) : Yaa..boleh tengok macam mana tetanjaknye.  
I(1) : Yaa..boleh tengok macam mana tetanjaknya.  
I(1) : Yes.. can I see what the *tanjak* (headdress) is like.

**Pak Kadir** : Ni ambik tanjok tenggek ke dahi.  
Pak Kadir : Ni ambil tetanjak tenggek ke dahi.  
Pak Kadir : Take this *tanjak* and put it on your forehead.

I(1) : Maksudnya apa? Ambil tanjak..  
I(1) : Maksudnya apa? Ambil tanjak.  
I(1) : Meaning? Take the *tanjak*..

**Pak Kadir** : Ambik tanjok tenggek ke dahi la..bubuh atas palo..  
Pak Kadir : Ambil tetanjak tenggek ke dahi la..letak di atas kepala  
Pak Kadir : Take a *tetanjak* (headdress) and put it on your forehead ... put it on your head..

I(1) : Ooo..telek..  
I(1) : Ooo..telek..  
I(1) : Ooo..telek..

**Pak Kadir** : Tenggek-tenggek..  
Pak Kadir : Tenggek-tenggek..  
Pak Kadir : *Tenggek-tenggek*..

I(1) : Tenggek..  
I(1) : Tenggek..  
I(1) : *Tenggek*..

**Pak Kadir** : Tenggek ke dahi..  
Pak Kadir : Tenggek ke dahi..  
Pak Kadir : Put it on your forehead..

I(1) : ..ooo..ke dahi..  
I(1) : ..ooo..ke dahi..  
I(1) : ..ooo..on the forehead..

**Pak Kadir** : Haa..ambik tanjok tenggek ke dahi..sebelah tenggek memangku negeri..sebelah tenggek pagil 'Awe Minoh Pengasoh'.  
Pak Kadir : Haa..ambil tetanjak tenggek ke dahi..sebelah tenggek memangku negeri...sebelah tenggek panggil 'Awang Minoh Pengasuh'.  
Pak Kadir : Yes..take the headdress and put on the forehead..one side rules the state...the other side is called "Awang Minoh Pengasuh".

I(1) : Dia panggil pengasuh.  
I(1) : Dia panggil pengasuh.  
I(1) : He calls the *pengasuh* (court servant).

**Pak Kadir** : Haa..kalo pakai mahkota ni..dio ake nop pagil pengasoh..keno pagil pengasuh la tu..dio ado kijo dengae pengasuh dio..mace tengok sejarah rajo-rajo sini pon dop..kalo satu hari sejarah dio pakai pakaye dio dop..ari besar dio tu dop..Rajo-rajo Kelate kae..kalo tidok ari rajo dio tidok pakai pakaye sek-sek dio tu dop.

- Pak Kadir : Haa..kalau pakai mahkota ni..dia akan panggil pengasuh..kena panggil pengasuh la tu..dia ada kerja dengan pengasuh dia..macam tengok sejarah raja-raja sini pun kan..kalau satu hari sejarah dia pakai pakaian dia kan..hari besar dia tu kan..Raja-raja Kelantan kan..kalau bukan hari raja dia tak pakai pakaiannya tu kan.
- Pak Kadir : Yes..if the King wears this crown, he will call the court servant, have to call the court servant. He has work with his court servant, like reading the history of kings here. If one day in the history, he wears his costume, that's a big day for him. The Kings of Kelantan right..if it is not a king's day, he will not wear the costume.
- I(1) : **Apa maksud er..ada benang di tetanjak ?**  
 I(1) : Apa maksudnya ye..ada benang di tetanjak?  
 I(1) : What does it mean, there is a thread on the *tetanjak*?
- Pak Kadir : **Ni..? Ni..?**  
 Pak Kadir : Ni..? Ni..?  
 Pak Kadir : This..? This..?
- I(1) : **Corak haa.. tidak, corak di atas?**  
 I(1) : Corak kan .. tidak, corak di atas?  
 I(1) : The pattern.. no, the pattern on top?
- Pak Kadir : **Bungo-bungoe sajo jah..tando mahkote rajo ja ni.**  
 Pak Kadir : Bunga-bunga saja jah..tanda bunga mahkota raja ja ni.  
 Pak Kadir : Flowers only..a sign of the king's crown.
- I(1) : **Bunga cantik..haa..kadang-kadang ada bulan..bintang.**  
 I(1) : Bunga cantik..haa....kadang-kadang ada bulan..bintang.  
 I(1) : A flower is pretty..haa...sometimes it has a moon or stars.
- Pak Kadir : **Haa kade-kade ade bintang..kade-kade ade bulan..ikut sesuko hati..**  
 Pak Kadir : Haa kadang-kadang ada bintang..kadang-kadang ada bulan..ikut suka hati..  
 Pak Kadir : Yes sometimes it has stars..sometimes a moon..depends..
- I(1) : **Haa..apa ada maksud ka bulan bintang?**  
 I(1) : Ya..apa ada maksud ke bulan bintang?  
 I(1) : Yes..is there any meaning of the moon and stars?
- Pak Kadir : **Maksudnye mace ni..kalo mahkote adolah kerajaan la..kalo bulan pon kerajaan jugak..kalo bintang tu..tak de..mahkote ataupun bulan.**  
 Pak Kadir : Maksudnya macam ni..kalau mahkota adalah kerajaan la..kalau bulan pun kerajaan juga..kalau bintang tu..tak ada..mahkota ataupun bulan.  
 Pak Kadir : The meaning is.. The crown is a symbol of the country..the moon also refers to a country..if stars, they don't have any meanings..only moon or crown.
- I(1) : **Oo..mahkota, bulan..bulan tu maksud kerajaan juga..kalau bintang?**  
 I(1) : Oo..mahkota atau bulan..bulan tu maksud kerajaan juga..kalau bintang?  
 I(1) : Oo..crown or moon..moon means a country..if a star?
- Pak Kadir : **Bintang tu tak de..Pok Su tok beso wak...**  
 Pak Kadir : Bintang tu tidak ada..Pok Su tidak biasa buat..  
 Pak Kadir : Stars do not have any meanings..Pak Su doesn't normally use them.



- I(1)** : **Selalu di atas tanjak tu ada corak bintang, bunga, lepas tu..ada bunga,bintang bulan ada apa lagi?**
- I(1) : Selalu di atas tanjak tu ada corak bintang, bunga, lepas tu..ada bunga, bintang, bulan ada apa lagi?
- I(1) : Usually on the *tanjak* (headdress), there are the patterns of stars, flowers, then..flowers, stars, moon, what about other patterns?
- Pak Kadir** : **Ado bunga, ado bintang. Ada bulan, ado mahkota..haa..mace tu je lah buatae dio.**
- Pak Kadir : Ada bunga, bintang. Ada bulan, ada mahkota..haa..macam tu ja lah buatan dia.
- Pak Kadir : There are flowers, stars. There is also a moon, a crown..haa..that is how it is made.
- I(1)** : **Pak Su ada buat kan? Tetanjak..tali pinggang pun ada?**
- I(1) : Pak Su ada buat kan? Tetanjak..tali pinggang pun ada?
- I(1) : Do you make it, Pak Su? Headdress..belt?
- Pak Kadir** : **Haa ni..tali pinggang Pok Su buat..semua barang Pok Su buat..banyak buke sikit-sikit..banyok..berapo 20 lebih 'la' ado..ado atas dumoh..ni kain songket ni hoo..**
- Pak Kadir : Haa ni..tali pinggang Pok Su buat..semua barang Pok Su buat..banyak bukan sikit-sikit..banyak..berapa 20 lebih 'la' ada..ada atas rumah..ni kain songket ni hoo..
- Pak Kadir : Yes..I make belts..I make all the accessories.. Many, not little....about more than 20 of 'la', I have them in the house..This is *songket*...hoo..
- I(2)** : **Ado hok 'la' dulu-dulu?**
- I(2) : Ada yang 'la' dulu-dulu?
- I(2) : Have got an old 'la'?
- Pak Kadir** : **Hah..'la' hok dulu-dulu Pok Su semo gombok habis..buang habis.. wak hok baru semua.**
- Pak Kadir : Hah..'la' hok dulu-dulu Pok Su semua lerai habis..buang habis..buat yang baru semua.
- Pak Kadir : Here..all the old 'las' had already broken..I had trashed all..and made new ones.
- I(1)** : **Bene tu dapat dari mana?**
- I(1) : Benang tu dapat dari mana?
- I(1) : Where do you get the thread?
- Pak Kadir** : **Bene..?**
- Pak Kadir : Benang..?
- Pak Kadir : Thread..?
- I(1) : Haa..
- I(1) : Yes..
- Pak Kadir** : **Bene Pok Su beli..beli kedai jah.**
- Pak Kadir : Benang Pok Su beli..beli kedai je.
- Pak Kadir : I buy the thread..I buy it at shops.
- I(1)** : **Beli Kedai Kelantan Terengganu?**
- I(1) : Beli Kedai Kelantan Terengganu?
- I(1) : You buy them in Kelantan or Terengganu?

- Pak Kadir** : Haa kedai Terengganu..kedai Terengganu pon ade..Kelantan pon ade.  
**Pak Kadir** : Haa kedai Terengganu..kedai Terengganu pun ada..Kelantan pun ada.  
**Pak Kadir** : In Terengganu..there are shops in Terengganu as well in Kelantan.
- I(1)** : **Ada pergi Thailand?**  
**I(1)** : Ada pergi Thailand?  
**I(1)** : Do you go to Thailand?
- Pak Kadir** : **Thailand Pok Su tok beli..beli di Malaysia.**  
**Pak Kadir** : Thailand Pok Su tak beli..beli di Malaysia.  
**Pak Kadir** : I don't buy in Thailand..Buy in Malaysia.
- I(1)** : **Ade orang pergi Thailand?**  
**I(1)** : Ada orang pergi Thailand?  
**I(1)** : Other people go to Thailand?
- Pak Kadir** : **Tak dok..susoh sangat la ore nok buat..tak dok ore boleh buat..ado jugak tapi jarang la.**  
**Pak Kadir** : Tak ada..susah sangat la orang nak buat..tak ada orang boleh buat..ada juga tapi jarang la.  
**Pak Kadir** : No..its hard..No one can do it.. Maybe there is, but it's difficult to find.
- I(1)** : **Oo..berapa lama nak boleh siapkan satu ?**  
**I(1)** : Oo..berapa lama nak boleh siapkan satu?  
**I(1)** : Oo..how long to complete one?
- Pak Kadir** : **Satu biji..haa dua minggu la.**  
**Pak Kadir** : Satu biji.. haa..dua minggu la.  
**Pak Kadir** : One..about two weeks.
- I(1)** : **Oo..tetanjak berape lama?**  
**I(1)** : Oo..tetanjak berape lama?  
**I(1)** : Oo.. how long to make the headdress?
- Pak Kadir** : **Dua minggu la..dua.**  
**Pak Kadir** : Dua minggu la..dua.  
**Pak Kadir** : Two weeks.
- I(1)** : **Tetanjak?**  
**I(1)** : Tetanjak?  
**I(1)** : Headdress?
- Pak Kadir** : **Haa..tanjok ng 'la' dua minggu.**  
**Pak Kadir** : Haa..tetanjak dengan 'la' dua minggu.  
**Pak Kadir** : Yes.. Headdress and "la", two weeks.
- I(1)** : **Pakaian..pakaian tali pinggang?**  
**I(1)** : Pakaian..pakaian tali pinggang?  
**I(1)** : Clothing..belt?
- Pak Kadir** : **Tali pinggang..tok lamo..sehari pon siap..**  
**Pak Kadir** : Tali pinggang..tak lama..sehari pun siap..  
**Pak Kadir** : Belt..not really that long..I can complete it in a day..

I(1) : Oo..baju?  
I(1) : Oo..baju?  
I(1) : Oo..shirt?

**Pak Kadir** : Baju?..baju Pok Su upoh..hmm suruh ore potong..suh ore buat.  
Pak Kadir : Baju?..baju Pok Su upah..hmm suruh orang potong..suruh orang buat.  
Pak Kadir : Shirt?..shirt I ask other people..hmm ask others to cut..to make.

I(1) : Oo..suruh orang buat..kalu tetanjak berapa harga?  
I(1) : Oo..suruh orang buat..kalau tetanjak berapa harga?  
I(1) : Oo..if you ask for someone else to do it.. how much for a headdress?

**Pak Kadir** : Tanjak ni kalo mace ni..kalo mace ni Pok Su jual RM250.  
Pak Kadir : Tetanjak ni kalau macam ni..kalau macam ni Pok Su jual RM250.  
Pak Kadir : This kind of headdress..I sell it for RM250.

I(2) : Satu set ke tetanjak ng 'la'?  
I(2) : Satu set ke tetanjak dengan 'la'?  
I(2) : One set of headdress with 'la'?

**Pak Kadir** : Ho..tanjok ng 'la' RM250..kalo mace ni mahal sangat..kalo manik ni RM400 sepasang..  
Pak Kadir : Ya..tetanjak dengan 'la' RM250..kalau macam ni mahal sangat..kalau manik ni RM400 sepasang..  
Pak Kadir : Yes..headdress with 'la' Rm250..If like this, it's very expensive. If it has beads, RM400 for one pair..

I(1) : Oo.. boleh tunjuk tengok 'la' tu tunjuk?  
I(1) : Oo.. boleh tunjuk tengok 'la' tu tunjuk?  
I(1) : Oo..Can I see the 'la'?

**Pak Kadir** : 'La' ni..?  
Pak Kadir : 'La' ni..?  
Pak Kadir : This 'la'..?

I(1) : 'La' tu tunjuk tu di depan..depan Pok Su.  
I(1) : 'La' tu tunjuk tu di depan..depan Pok Su.  
I(1) : That 'la' in front of you..in front of you.

**Pak Kadir** : Ho-ho.. 'la' ni tok samo dengae 'la' Pok Su paka tu..  
Pak Kadir : Ya-ya.. 'la' ni tak sama dengan 'la' Pok Su pakai tu..  
Pak Kadir : Yes-Yes..this 'la' is not the same with the one I am wearing..

I(2) : Berat tu..  
I(2) : Berat tu..  
I(2) : It's heavy..

**Pak Kadir** : Ho..hok ni berat nih...hok ni sekelo.  
Pak Kadir : Ya..yang ni berat nih..yang ni sekilo.  
Pak Kadir : Yes..this one is heavy..this is about 1kg.

I(1) : Oo..kenapa dia tak sama?  
I(1) : Oo..kenapa dia tak sama?  
I(1) : Oo..Why isn't it the same?

- Pak Kadir** : Tok samo ni..dio kelik-kelik..sinar male.  
Pak Kadir : Tak sama ni..ia berkelip-kelip..bersinar pada waktu malam.  
Pak Kadir : Not the same..This one shines at night.
- I(1)** : Ouh..dia lebih mahal?  
I(1) : Ouh..dia lebih mahal?  
I(1) : Ohh..It's more expensive?
- Pak Kadir** : Ho ya..lebih mahal..ni kristal.  
Pak Kadir : Ya..lebih mahal..ni kristal.  
Pak Kadir : Yes..more expensive..this is crystal.
- I(1)** : Benar kristal benar?  
I(1) : Benar kristal benar?  
I(1) : Real crystal?
- Pak Kadir** : Hok tu tok tahu la..kristal benar ko tok benar.  
Pak Kadir : Yang tu tak tahu la..kristal benar ke tak benar.  
Pak Kadir : Not sure whether real crystal or not.
- I(1)** : Berapa ya kristal dia?  
I(1) : Berapa ringgit kristal dia?  
I(1) : How much is the crystal?
- Pak Kadir** : Kristal ni Pok Su beli kalo sekilo RM106.  
Pak Kadir : Kristal ni Pok Su beli kalau sekilo RM106.  
Pak Kadir : This crystal, I bought it, 1kg for RM106.
- I(1)** : Oo..mahal.  
I(1) : Oo..mahal.  
I(1) : Oo..expensive.
- Pak Kadir** : Maha...ni sekilo..'la' Pok Su ni sekilo..pah tanjok lagi.  
Pak Kadir : Mahal..ni sekilo..'la' Pok Su ni sekilo..kemudian tetanjak lagi.  
Pak Kadir : Expensive..this is one kilogram..my 'la' is one kilogram..then add the headdress.
- I(2)** : Loni mahal lagi Pok Su jual?  
I(2) : Sekarang mahal lagi Pok Su jual?  
I(2) : Is it still expensive?
- Pak Kadir** : Hok ni?  
Pak Kadir : Yang ni?  
Pak Kadir : This one?
- I(2)** : Tanjok.  
I(2) : Tetanjak.  
I(2) : Headdress.
- Pak Kadir** : Meme mahal..buke mahal tanjok mahal manik..  
Pak Kadir : Memang mahal..bukan mahal tetanjak mahal manik..  
Pak Kadir : Yes, expensive..Not the headdress that is expensive, but it's the beads..
- I(1)** : Oo..tu jugak kristal la.  
I(1) : Oo..tu juga kristal la.  
I(1) : Oo..that is also made of crystal.

- Pak Kadir** : **Kristal semua.**  
Pak Kadir : Kristal semua.  
Pak Kadir : All crystal.
- I(1)** : **Boleh tengok ..oo dia corak apa..corak bunga.**  
I(1) : Boleh tengok ..oo dia corak apa..corak bunga.  
I(1) : You can see..oo what pattern is it..flower.
- Pak Kadir** : **Ni corak bunga.**  
Pak Kadir : Ni corak bunga.  
Pak Kadir : This is a flower pattern.
- I(1)** : **Tak ade mahkota?**  
I(1) : Tak ade mahkota?  
I(1) : Doesn't it have a crown?
- Pak Kadir** : **Tak ade..**  
Pak Kadir : Tak ada..  
Pak Kadir : No..
- I(1)** : **Oo..dia bunga apa?**  
I(1) : Oo..dia bunga apa?  
I(1) : Oo..what kind of flower is this?
- Pak Kadir** : **Bunga ni..tok tahu la bunga ape..Buat je.**  
Pak Kadir : Bunga ni..tak tahu la bunga apa..Buat je.  
Pak Kadir : This..I don't know what flower it is.. I just made it up.
- I(1)** : **Err..dari mana dapat ilham?**  
I(1) : Eer..dari mana dapat ilham?  
I(1) : Eer..where do you get the inspiration?
- Pak Kadir** : **Ilham..sendiri.**  
Pak Kadir : Ilham..sendiri.  
Pak Kadir : Inspiration from myself.
- I(1)** : **Sendiri..Oo ada nampak bunga di taman ke?**  
I(1) : Sendiri..Oo ada nampak bunga di taman ke?  
I(1) : Yourself..Oo did you see it in a garden?
- Pak Kadir** : **Pok Su buat ni dengae sendiri..dengae hati terbuka...buke kato nok belaja dengae ore pon dop..Pok Su beraso buleh buat..gini gini buke belaja dop..ho hok ni Pok Su tok belaja ni..Pok Su tengok jah..tanjak ore zaman-zaman dulu dop..tengok..tapi tidak molek gini..udoh jah..Pok Su tengok jah..eihh aku boleh buat..banyak nuh datas dumoh.**  
Pak Kadir : Pak Su buat ni dengan sendiri..dengan hati terbuka....bukan kata nak belajar dengan orang ke tidak...Pak Su berasa boleh buat...macam ni macam ni bukannya belajar... ya yang ni Pok Su tidak belajar lah ni.. Pak Su tengok je..tetanjak orang zaman-zaman dulu kan...tengok..tapi tidak sebaik macam ni..tak cantik juga..Pak Su tengok je..eihh aku boleh buat...banyak dekat atas rumah ni.  
Pak Kadir : I make it on my own..with open mind and heart...not learning from anyone else. I think I can do it...like this not from learning...yes I'm not learning this.. I just see it.. from the older headdress...but not as good as this..not beautiful as well..I just see it and I think I can do it...I have many in my house.

- I(1) : **Pak Su boleh berdiri sekejap?**  
 I(1) : Pak Su boleh berdiri sekejap?  
 I(1) : Pak Su can you stand for a while?
- Pak Kadir** : **Berdiri duduk.**  
 Pak Kadir : Berdiri duduk.  
 Pak Kadir : Stand and then sit.
- I(1) : **Err..bukan duduk..tapi jangan bergerak err kepala saja jangan bergerak.**  
 I(1) : Ya..bukan duduk..tapi jangan bergerak ya kepala saja jangan bergerak.  
 I(1) : Yes..don't sit down..but don't move your head.
- Pak Kadir** : **Buat apo tu nok ambik gambar ko gapo tu?**  
 Pak Kadir : Buat apa tu nak ambil gambar ke apa?  
 Pak Kadir : You want to take a picture or what?
- I(1) : **Err..nak ambil gambar..sekejap err..cantik erh..Pok Su ni fikir apa bila buat bunga ni?**  
 I(1) : Ya..nak ambil gambar..sekejap ya..cantik..Pok Su ni fikir apa bila buat bunga ni?  
 I(1) : Yes..I want to take a picture..just a while..beautiful..what were you thinking when you were making this flower?
- Pak Kadir** : **Pok Su fikir apa bile buat bunga..Pok Su fikir kalo aku buat mace ni meman cantik..kalo aku buat mace ni meman cantik..kalo aku buat mace ni meman cantik..macam tu ja fikiran Pok Su.**  
 Pak Kadir : Pak Su ni fikir apa bila buat bunga..Pak Su fikir kalau aku buat macam ni memang cantik..kalau aku buat macam ni memang cantik..kalau aku buat macam ni memang cantik..macam tu jah fikiran Pak Su.  
 Pak Kadir : What I think when I make this flower..I think if I make this, it would be beautiful..if I make it it's really beautiful..that's it in my mind..
- I(1) : **Fikir cantik saja.**  
 I(1) : Fikir cantik sahaja.  
 I(1) : Thinking of beauty.
- Pak Kadir** : **Ho..fikir cantik saje.**  
 Pak Kadir : Ya..fikir cantik saja.  
 Pak Kadir : Yes..think of the beauty.
- I(1) : **Untuk raja lah?**  
 I(1) : Untuk raja la?  
 I(1) : For a king?
- Pak Kadir** : **Ha..untuk rajo..Rajo Mak Yong lah..sekarang pon ada ore nok tempah tapi Pok Su tidok boleh lagi..tak boleh buat lagi.**  
 Pak Kadir : Ya..untuk raja..Raja Mak Yong lah..sekarang pun ada orang nak tempah tapi Pak Su tidak boleh lagi.  
 Pak Kadir : Yes..for a king..King of Mak Yong..now there are also people who want to place an order but I can't.
- I(1) : **Pak Su bole geleng ke belakang?**  
 I(1) : Pak Su boleh geleng ke belakang?  
 I(1) : Pak Su can you turn around?

- Pak Kadir : Palin belake?**  
Pak Kadir : Paling belakang?  
Pak Kadir : Turn around?
- I(1) : Haa..cantik erh..bersinar.**  
I(1) : Haa..cantik kan..bersinar.  
I(1) : Yes..beautiful..It shines.
- Pak Kadir : Sudah doh.**  
Pak Kadir : Selesai dah.  
Pak Kadir : Done ya.
- I(1) : Kejap erh..kejap.**  
I(1) : Kejap erh..kejap.  
I(1) : Wait..wait.
- I(1) : Ok Pak Su..boleh paling kepala..ke depan..siap sudah..pakaian Pak Su ni bila pakai ni Pak Su orang lain boleh pakai kah?**  
I(1) : Ok Pak Su..boleh paling kepala..ke depan..siap sudah..pakaian Pak Su ni bila pakai ni Pak Su orang lain boleh pakai kah?  
I(1) : Okay Pak Su..can you face here..to the front..Done..can other person wear your costumes?
- Pak Kadir : Haa..ore lain pon kalo boleh pakai Mak Yong boleh mengadap rebab boleh..pakai.**  
Pak Kadir : Haa..orang lain pun kalau boleh pakai Mak Yong boleh mengadap rebab boleh..pakai.  
Pak Kadir : Yes..other people may wear it when performing Mak Yong or Mengadap Rebab.
- I(1) : Maksudnya pakaian Pak Su ni?**  
I(1) : Maksudnya pakaian Pak Su ni?  
I(1) : That means your costume?
- I(2) : Boleh pinjam kat ore lain?**  
I(2) : Boleh pinjam kat orang lain?  
I(2) : Can anybody borrow it?
- Pak Kadir : Ho..buleh..tak dop Pok Su tak dok pate laghe.**  
Pak Kadir : Ya..boleh..tak ada Pok Su tak ada pantang larang.  
Pak Kadir : Yes..can..I don't have any taboo.
- I(1) : Ada baca-baca apa kah?**  
I(1) : Ada baca-baca apa ke?  
I(1) : Do you need to recite any spells?
- Pak Kadir : Tidak..ado baco la jugak sikit-sikit..baco-baco bedok..baco celok deh..pakai bedok ado baco sikit.**  
Pak Kadir : Tidak..ada baca la juga sikit-sikit..baca-baca bedak...baca celaknya..pakai bedak ada la baca sikit.  
Pak Kadir : No..Just a bit..Spell on the powder..spell on the mascara..when I want to put on talcum powder there is a bit of a spell.
- I(1) : Baca apa tu?**  
I(1) : Baca apa tu?  
I(1) : What is the spell?

- Pak Kadir** : **(Ketawa)...baco lah nok suruh wie seri muko kito tua ni kae.**  
Pak Kadir : (Ketawa)...baca lah nak suruh bagi seri muka kita tua ni kan.  
Pak Kadir : (Laughing)...spell to make our old face glimmer.
- I(1)** : **Bace jampi erh?**  
I(1) : Baca jampi ker?  
I(1) : You read a spell?
- Pak kadir** : **Ho..baco jampi la kito baco-baco jampi.. kito taruk bedok nih.**  
Pak Kadir : Ya..baca jampi la kita baca-baca jampi..kita letak bedak nih (di muka).  
Pak Kadir : Yes.. read a spell..We read it and put this talcum on our face.
- I(1)** : **Haa..bagi cantik?**  
I(1) : Haa..bagi cantik?  
I(1) : I see..to make your face beautiful?
- Pak Kadir** : **Ho..bagi cantik sikit daripado nih..pahtu pakai celok ni..kito baco jugak..siup kulit pah kito siup lecu pun masukkan.**  
Pak Kadir : Yaa..bagi cantik sikit daripada ini..lepas tu pakai celak ni..kita baca la juga..tiup pada kulit kemudian kita tiup gincu pun masukkan.  
Pak Kadir : Yes..to make our face beautiful..then we wear this mascara..we read the spell as well..blow it onto our skin then we blow it onto the lipstick.
- I(1)** : **Ada baca juga?**  
I(1) : Ada baca juga?  
I(1) : Saying spells too?
- Pak Kadir** : **Ado baco jugak.**  
Pak kadir : Ada baca juga.  
Pak Kadir : Yes. There is a spell as well.
- I(1)** : **Dari mana dapat jampi tu?**  
I(1) : Dari mana dapat jampi tu?  
I(1) : Where did you get the spell from?
- Pak Kadir** : **Dari guru.**  
Pak Kadir : Dari guru.  
Pak Kadir : From my teacher.
- I(1)** : **Ooo..guru dapat dari mana?**  
I(1) : Ooo..guru dapat dari mana?  
I(1) : Ooo..where did your teacher get it from?
- Pak Kadir** : **Guru tok tahu..la.**  
Pak Kadir : Guru tak tahu..la.  
Pak Kadir : I don't know.
- I(1)** : **Tiap kali pakai ada..?**  
I(1) : Tiap kali pakai ada..?  
I(1) : Do you need to read it every time you wear it.
- Pak Kadir** : **Ya.. tiap-tiap kali pakai Mak Yong meme Pok Su keno pakailah bedok ni sikit.**  
Pak Kadir : Ya..setiap kali pakai Mak Yong memang Pok Su kena pakailah bedak ni sikit.  
Pak Kadir : Yes..everytime I wear Mak Yong costume, I wear this talcum a bit.



**I(1) : Orang lain boleh pakai?**  
I(1) : Orang lain boleh pakai?  
I(1) : Anyone can wear it (costumes)?

**Pak Kadir : Kalo Pok Su nok wi pakai ko ore lain pon boleh.**  
Pak Kadir : Kalau Pok Su nak bagi pakai kepada orang lain pun boleh.  
Pak Kadir : It's not a problem if I want anyone to wear it.

**I(1) : Ooo..tak payah Mak Yong?**  
I(1) : Ooo..tidak payah Mak Yong?  
I(1) : Ooo..not Mak Yong?

**Pak Kadir : Dulu..Pok Su ni orang pengantip Pok Su ni ore mak andam..haa maso mudo dulu.**  
Pak Kadir : Dulu..Pok Su ni orang pengantin Pak Su ni orang mak andam..haa masa muda dulu.  
Pak Kadir : Before this..Pak Su is the one who made up the brides..when I was young..

**I(1) : Aa..mak andam ooo..kalau bukan orang Pak Yong dia boleh bace jampi tu?**  
I(1) : Aa..mak andam ooo..kalau bukan orang Pak Yong dia boleh baca jampi tu?  
I(1) : Aa..make up artist too..if he's not a Pak Yong can he read the spell?

**Pak Kadir : Boleh.**  
Pak Kadir : Boleh.  
Pak Kadir : Can.

**I(1) : Wanita lelaki pun boleh?**  
I(1) : Wanita lelaki pun boleh?  
I(1) : Both woman or man?

**Pak Kadir : Haa.**  
Pak Kadir : Haa.  
Pak Kadir : Yes.

**I(1) : Oo..dia ada diguna di kampung-kampung?**  
I(1) : Oo..dia ada digunakan di kampung-kampung?  
I(1) : Oo..has it been used in the villages?

**Pak Kadir : Ya..dulu sekarang pon ado..tapi sekarang banyak terlarang.**  
Pak Kadir : Ya..dulu sekarang pun ada..tapi sekarang banyak terlarang.  
Pak Kadir : Yes..in the old times and nowadays. But now, we can't practise it much because it is forbidden.

**I(1) : Terlarang?**  
I(1) : Terlarang?  
I(1) : Forbidden?

**Pak Kadir : Ho..terlarang pasal pakaian yang kita jampi ini tok boleh.**  
Pak Kadir : Ya..terlarang pasal pakaian yang kita jampi ini tak boleh.  
Pak Kadir : Yes..forbidden because of we are not allowed to read spells on the costumes.

**I(1) : Sebab agama?**  
I(1) : Sebab agama?  
I(1) : Because of religion?

- Pak Kadir** : **Ye...ho tu bersentuh denge agamo.**  
Pak Kadir : Ya...yang tu bersentuh dengan agama.  
Pak Kadir : Yes...It's related to religion.
- I(1)** : **Siapa yang larang tu?**  
I(1) : Siapa yang larang tu?  
I(1) : Who forbid it?
- Pak Kadir** : **Ore tua-tua.**  
Pak Kadir : Orang tua-tua.  
Pak Kadir : Old folks..
- I(1)** : **Ooo..ore tua-tua di rumah?**  
I(1) : Ooo..orang tua-tua di rumah?  
I(1) : Ooo..old folks at home?
- Pak Kadir** : **Ho..ore tua-tua ni tanyo Pok Su tok soh Pok Su pasal Pok Su pakai Mok Yong nampok lain kalu Pok Su pakai Mok Yong nampok lagu lain..ado ko pakaian ado pakai jampi-jampi tu..ado..kato tok payoh lah dio kato pasal bersentuh denge agamo.**  
Pak Kadir : Ya..orang tua-tua ni tanya Pok Su tak usah Pok Su pasal Pok Su pakai Mok Yong nampok lain kalau Pok Su pakai Pok Yong nampok lain..ada ke pakaian ada pakai jampi-jampi tu ..ada..kata tak payah lah dia kata pasal bersentuh denge agama.  
Pak Kadir : Yes..some of the old folks asked me if I did, use any spell when performing Mak Yong. I said I practised it and they asked me to stop it because it is against our religion.
- I(1)** : **Pak Su ada rasa lain ka bila ada pakai jampi-jampi tu?**  
I(1) : Pak Su ada rasa lain ke bila ada pakai jampi-jampi tu?  
I(1) : Do you feel different when using the spell?
- Pak Kadir** : **Meme..Pok Su ado raso lain..walaupun ore tengok tidok lain Pok Su raso lain.**  
Pak Kadir : Memang..Pok Su ada rasa lain..walaupun orang tengok tak ada beza Pok Su raso lain.  
Pak Kadir : Definitely..I feel different..even others see me as usual but I feel different.
- I(1)** : **Rasa macam mana?**  
I(1) : Rasa macam mana?  
I(1) : Feel like what?
- Pak Kadir** : **Tok tahu raso mace mano..tapi Pok Su raso mace ni Pok Su raso kalu Pok Su pakai bedok male kae dop duk tengoh jangok molek dok Pok Su raso lain..Pok Su raso tok supo tiko Pok Su tok pakai.**  
Pak Kadir : Tak tahu raso macam mana..tapi Pok Su raso macam ni Pok Su raso kalu Pok Su pakai bedak malam kan tidak tengah tengok cantik tak poksu raso lain..Pok Su raso tak sama ketika Pok su tak pakai.  
Pak Kadir : I don't know how to tell..but I think it's different with talcum and without.
- I(1)** : **Lain tu dari segi apa?**  
I(1) : Lain tu dari segi apa?  
I(1) : Different in what sense?

- Pak Kadir** : Lain tu beraso ore tengok nampak mudo sikit (ketawa)..cantik sikit ore cekap lah..Pok Su tok nampak.
- Pak Kadir : Lain tu merasa orang tengok nampak muda sikit (ketawa)..cantik sikit orang cagak lah..Pok Su tak nampak.
- Pak Kadir : Different meaning other people will see us as young (laugh).. prettier than usual..even though I can't see it.
- I(1)** : Tapi rase lain tu rasa lebih yakin erh?
- I(1) : Tapi rasa lain tu rasa lebih yakin la?
- I(1) : But you feel more confident?
- Pak Kadir** : Ha..yakin..yakin sikit.
- Pak Kadir : Ya..yakin..yakin sikit.
- Pak Kadir : Yes..confident..a bit confident.
- I(1)** : Ooo...yakin, rase yakin janggal yakin.
- I(1) : Ooo...yakin, rasa yakin janggal yakin.
- I(1) : Ooo..confident, feeling really confident.
- Pak Kadir** : Ho..yakin cantik. Aku ni cegok..haa..beraso gitu.
- Pak Kadir : Ya..yakin cantik. Aku ni bergaya..haa..berasa macam tu.
- Pak Kadir : Yes..confident in beauty. I look stylish..haa..feel like that.
- I(1)** : Sebab orang lain nampak?
- I(1) : Sebab orang lain nampak?
- I(1) : Because others see it?
- Pak Kadir** : Haa..nampak..ore lain pon nampak..kato lain lah Pok Su tiko dio tidok pakai tadi lain..ado jugok ore cekap gitu.
- Pak Kadir : Haa..nampak..orang lain pun nampak..kata lain lah Pok Su ketika dia tidak pakai tadi lain..ada juga orang cagak macam tu.
- Pak Kadir : Yes.. other people also see it..they say I'm different without wearing it..some people say that.
- I(1)** : Kalau Pak Su pakai bedak biasa tak jampi..ade rase lain?
- I(1) : Kalau Pak Su pakai bedak biasa tak jampi..ade rasa lain?
- I(1) : If you wear the usual talcum without a spell..is it different?
- Pak Kadir** : Kalau Pok Su pakai bedok sajo tok pernah.
- Pak Kadir : Kalau Pok Su pakai bedak saja tak pernah.
- Pak Kadir : I never wear talcum only.
- I(1)** : Tak pernah.
- I(1) : Tak pernah.
- I(1) : Never.
- Pak Kadir** : Tok pernah pakai bedok sajo..kalau pakai..pakai Mok Yong.
- Pak Kadir : Tak pernah pakai bedak saja..kalau pakai ..pakai Mok Yong.
- Pak Kadir : I never wear it without a spell..if wear it..I wear it for Mak Yong.
- I(1)** : Bukan..masa pakai Pak Yong tu kan..pakai bedak tak baca jampi, ada?
- I(1) : Bukan..masa pakai Pak Yong tu kan..pakai bedak tak baca jampi, ada?
- I(1) : Not..the time when you are wearing the costume of Pak Yong..wearing talcum but no spell..have you done that?

- Pak Kadir** : Tok pernah Pok Su..kalau nok pakai Pok Yong meme Pok Su pakai jampi.  
**Pak Kadir** : Tak pernah Pok Su..kalau nak pakai Pok Yong memang Pok Su pakai jampi.  
**Pak Kadir** : Never..if I am in the costume of Pak Yong..I wear talcum and spell.
- I(1)** : Memang.....kalau dengar-dengar, Pak Wan Midin kan dia punya tetanjak.. adalah ada jampi jugak yang dia punya selalunya orang lain tak boleh pakai.  
**I(1)** : Memang.....kalau dengar-dengar, Pak Wan Midin kan dia punya tetanjak.. ada jampi juga yang dia punya selalunya orang lain tak boleh pakai.  
**I(1)** : Surely.....from what I hear, Pak Wan Midin's headdress..has a spell too and cannot be worn by anyone else.
- Pak Kadir** : Ada..ada mace tu tanjak ini dia..apa dio..kalau-kalau ore menora dio suoh kato gagal..dio tak do lare batas..kalau anak Pok Su boleh pakai Pok Su boleh pakai..kito jange wak ajar gitu tok boleh.  
**Pak Kadir** : Ada..ada macam tu tanjak ini dia..apa dia..kalau-kalau orang Menora dia suruh kata gagal..dia tak ada larang batas..kalau anak Pok Su boleh pakai Pok Su boleh pakai..kita jangan buat ajar macam tu tak boleh.  
**Pak Kadir** : Yes..certain headdresses are like that. If someone who plays Menora they say the word fails. They do not have any taboo. If my son can wear, I can wear it too. We better not practise things like it.
- I(1)** : Kenapa kalau Pak Wan Midin kan dia ada jampi tu orang lain tak boleh pakai..kenapa?  
**I(1)** : Kenapa kalau Pak Wan Midin kan dia ada jampi tu orang lain tak boleh pakai..kenapa?  
**I(1)** : Why if Pak Wan Midin has a spell, others can't wear it..why?
- Pak Kadir** : Ooo..Midin, Mok Nisah..ooo tok tahu pon Pok Su tapi kalau Pok Su nok pakai Pok Yong kalo ore tengok tok comel pon de kito bedok kito beraso kito comel..oo mace tu la perasee kito je la.  
**Pak Kadir** : Ooo..Midin, Mak Nisah..ooo tak tahu pun Pok Su tapi kalau Pok Su nak pakai Pak Yong kalau orang tengok tak comel pun dan kita bedak kita berasa kita comel..oo macam tu la perasaan kita je la.  
**Pak Kadir** : Ooo..Midin, Mak Nisah..I don't know..for me I wear it to make others see me as different.
- I(1)** : Macam harga diri..diri jadi lebih tinggi. Adakah sebab dia watak raja?  
**I(1)** : Macam harga diri..diri jadi lebih tinggi. Adakah sebab dia watak raja?  
**I(1)** : Like our dignity.. becomes higher. Is it because you play the role of the king?
- Pak Kadir** : Meme. Kalao kito keluar, ado kito nyanyi ore tepuk tange, ado lagi naik gembira lagi hati.  
**Pak Kadir** : Memang. Kalau kita keluar, ada kita nyanyi orang tepuk tangan, ada lagi naik gembira lagi hati.  
**Pak Kadir** : Surely. If we go out, when we sing, some of the audience will clap their hands, some become so happy.
- I(1)** : Hmmm... rase tinggi lah.  
**I(1)** : Hmmm... rasa tinggi lah.  
**I(1)** : Hmmm... feeling appreciated.
- Pak Kadir** : Hop tu yang tok baik tuh, pasal bersentuh dengan..dengan ape tu..tok boleh.  
**Pak Kadir** : Yang tu yang tak baik tuh, pasal bersentuh dengan.,dengan ape tu..tak boleh.  
**Pak Kadir** : That one is not nice..because it relates to what..what..so it can't.

- I(1) : **Ooo..tak boleh. Tapi dia ada rasa juga.**  
 I(1) : Ooo..tak boleh. Tapi dia ada rasa juga.  
 I(1) : Ooo..cannot. But still have feelings.
- Pak Kadir** : **Tapi dio ado raso sendiri.**  
 Pak Kadir : Tapi dia ada rasa sendiri.  
 Pak Kadir : But he feels by himself.
- I(1) : **Kenapa tak baik, mungkin baik juga?**  
 I(1) : Kenapa tak baik, mungkin baik juga?  
 I(1) : Why not good, maybe it's good?
- Pak Kadir** : **Itu bersentuh denga ugamo..kalau ore bertepuk ataupun ore sanjung kito..olo-olo tange jabat tage gitu..kito beraso gembira kea..ho hok tu tok boleh tuh.**  
 Pak Kadir : Itu bersentuh dengan agama..kalau orang bertepuk ataupun orang sanjung kita..hulur-hulur tangan berjabat tangan macam tu..kita berasa gembira ke.ya yang tu tak boleh tuh.  
 Pak Kadir : That has something to do with religion. If people clap to us and admire us..want to shake hand with us so we are happy..That's not nice.
- I(1) : **Oo..memang Mak Yong ni dia ikut ajaran agama juga lah.**  
 I(1) : Oo..memang Mak Yong ni dia ikut ajaran agama juga lah.  
 I(1) : Oo..so Mak Yong follows the teachings of religion too.
- Pak Kadir** : **Ye..Pok Su betul-betul nok belajar Mak Yong, belajar tidok kato nok sangkut denga ugamo Pok Su tok belaja lagu tu.**  
 Pak Kadir : Ya..Pok Su betul-betul nak belajar Mak Yong, belajar tidak kata nak sangkut dengan agama Pok Su tak belaja macam tu.  
 Pak Kadir : Yes..Pak Su really wants to learn Mak Yong, learn does not mean anything outrageous about religion, I do not learn like that.
- I(1) : **Tapi..dia untuk..dia tak buat benda yang tak baik lah.**  
 I(1) : Tapi..dia untuk..dia tak buat benda yang tak baik la.  
 I(1) : But..you don't do anything not good.
- Pak Kadir** : **Ya..Pok Su buat mace ni jah..Pok Su ingat..bukanlah nok jadi gapo..Pok Su nok cari rezeki saje.**  
 Pak Kadir : Ya..Pok Su buat macam ni je..Pok Su ingat..bukanlah nak jadi apa..Pok Su nak cari rezeki saje.  
 Pak Kadir : Yes..I just do it like this..I think I don't want to be something..I just want to find my livelihood.
- I(1) : **Dalam cerita Mak Yong ni kan ada nasihat jugak kan..ada pengalaman hidup juga kan..yang itu untuk anak-anak muda la kan..haa nasihat yang baik macam tu..dia tentang nilai baik jugak lah.**  
 I(1) : Dalam cerita Mak Yong ni kan ada nasihat juga kan..ada pengalaman hidup juga kan..yang itu untuk anak-anak muda la kan..yaa nasihat yang baik macam tu..dia tentang nilai baik jugak la.  
 I(1) : In Mak Yong story it also has a advice and experience in life. That's useful to young generations..good advice..There are values.

- Pak Kadir** : **Dia ado tentang nilai baik dan sihat....nasihat-nasihat yang berguno tu..yang kito main crito-crito tu kae ado nasihat yang berguno.**
- Pak Kadir : Dia ada tentang nilai baik dan sihat....nasihat-nasihat yang berguna tu..yang kita main cerita-cerita tu kan ada nasihat yang berguna.
- Pak Kadir : It has good and healthy values, useful advice is in the story, that is why we perform the stories.
- I(1)** : **Kalau Pak Su tengok sekarang ni Mak Yong ni dia hampir tak ada orang belajar kan..sekarang masih ada orang nak persembahan Mak Yong kan..masih kan? Ada perubatan.. sini pon ada Mak Yong..setiap bulan berapa kali erk?**
- I(1) : Kalau Pak Su tengok sekarang ni Mak Yong ni dia hampir tak ada orang belajar kan.. sekarang masih ada orang nak persembahan Mak Yong kan..masih kan? Ada perubatan.. sini pun ada Mak Yong..setiap bulan berapa kali ye?
- I(1) : From what I see, most of our people are not interested in Mak Yong. Now there are still people who want to watch the performance of Mak Yong..still, right? There is a healing. Mak Yong is still performed here...how many performances in a month?
- Pak Kadir** : **Sebulan tidok berapo kali..sekjap je. Kiro setahun la. Kalau setahun ado 10 kali ke 8 kali ke..macam tu jah.**
- Pak Kadir : Sebulan tidak berapo kali..sekejap je. Kira setahun la. Kalau setahun ada 10 kali ke 8 kali ke..macam tu jah.
- Pak Kadir : Not many in a month..just for a while. Lets look at it in a year. If a year there's about 10 times or 8 times..like that.
- I(1)** : **Selalu untuk perubatan ke ataupun persembahan saja?**
- I(1) : Selalu untuk perubatan ke ataupun persembahan saja?
- I(1) : Usually for healing or pure performance?
- Pak Kadir** : **Persembahan. Kalau Mak Yong Pok Su untuk persembahan.**
- Pak Kadir : Persembahan. Kalau Mak Yong Pok Su untuk persembahan.
- Pak Kadir : Performance. If Mak Yong that I perform, it is for performance.
- I(1)** : **Di Terengganu?**
- I(1) : Di Terengganu?
- I(1) : In Terengganu?
- Pak Kadir** : **Ya.**
- Pak Kadir : Ya.
- Pak Kadir : Yes.
- I(1)** : **Di luar ada?**
- I(1) : Di luar ada?
- I(1) : Outside?
- Pak Kadir** : **Di luar..kalau luar negeri persembahan ja.**
- Pak Kadir : Di luar..kalau luar negeri persembahan ja.
- Pak Kadir : Outside..if its in another state, its for performance only.
- I(1)** : **Persembahan..ada juga lah sekarang?**
- I(1) : Persembahan..ada juga lah sekarang?
- I(1) : Performance..there are performances nowadays?

- Pak Kadir** : Ho ada ..dua tigo malam Pok su pergi Dungun..pah belum pado Dungun tu Pok Su pergi Johor..selepas Johor Pok Su pergi Kuolo Lupur..dalam maso dua tigo ari tu la.
- Pak Kadir : Ya ada ..dua tiga malam Pok Su pergi Dungun..lepas belum pada Dungun tu Pok Su pergi Johor..selepas Johor Pok Su pergi Kuala Lumpur..dalam masa dua tiga hari tu la.
- Pak Kadir : Yes..two or three nights I go to Dungun..before that I go to Johor..after Johor I go to Kuala Lumpur.. in two or three days.
- I(1)** : **Luar negara masa kini ada?**  
 I(1) : Luar negara masa ini ada?  
 I(1) : How about overseas?
- Pak Kadir** : **Sekare tak ado..tak ado sambute lagi dari luar negara..tapi kalu dulu perancis Pok Su ada pergi. Perancis Pok Su pergi ke sane 16 male buat persembahan di sane.**
- Pak Kadir : Sekarang tak ada..tak ada sambutan lagi dari luar negara..tapi kalau dulu perancis Pok Su ada pergi.perancis pok su pergi ke sana 16 malam buat persembahan di sana.
- Pak Kadir : Now we don't have it anymore..there's no attraction overseas..but before this I went to France..I went there for 16 nights to give Mak Yong performances.
- I(1)** : **Ada pergi tempat lain lagi?**  
 I(1) : Ada pergi tempat lain lagi?  
 I(1) : Other countries?
- Pak Kadir** : **Ada di Indonesia.**  
 Pak Kadir : Ada di Indonesia.  
 Pak Kadir : Yes, Indonesia.
- I(1)** : **Thailand?**  
 I(1) : Thailand?  
 I(1) : Thailand?
- Pak Kadir** : **Haa..Thailand tak.**  
 Pak Kadir : Yaa..Thailand tak.  
 Pak Kadir : Yaa..not for Thailand.
- I(1)** : **Singapore? Jepun?**  
 I(1) : Singapore? Jepun?  
 I(1) : Singapore? Japan?
- Pak Kadir** : **Tak ade..dua.. dua tempat ja.**  
 Pak Kadir : Tak ada..dua.. dua tempat ja.  
 Pak Kadir : No..only those two places.
- I(1)** : **Perancis dengan..**  
 I(1) : Perancis dengan..  
 I(1) : France and...
- Pak Kadir** : **Perancis denga Indonesia.**  
 Pak Kadir : Perancis dengan Indonesia.  
 Pak Kadir : France and Indonesia.

- I(1) : Kerap ka bermain dengan orang Kelantan..selalu bermain dengan Mak Yong Kelantan?**  
 I(1) : Kerap ke bermain dengan orang Kelantan..selalu bermain dengan Mak Yong Kelantan?  
 I(1) : Frequently we perform with Kelantanese.. always perform with Kelantan Mak Yong performers?
- Pak Kadir : Haa ya..selalu bersama denga Mak Yong Kelantan..Pok Su pergi di Indonesia Mak Yong Pok Su satu ni panggung pah Mak Yong Kelantan satu panggung... duo panggung.**  
 Pak Kadir : Haa ya..selalu bersama denga Mak Yong Kelantan..Pok Su pergi di Indonesia Mak Yong Pok Su satu ni panggung lepas Mak Yong Kelantan satu panggung...dua panggung.  
 Pak Kadir : Yes..always with Kelantanese Mak Yong performers. I go to Indonesia with my Mak Yong performance one night and Kelantan's Mak Yong performance one night.. two stages.
- I(2) : Masa bila?**  
 I(2) : Masa bila?  
 I(2) : When?
- Pak Kadir : Masa..tigo tahun lepas.**  
 Pak Kadir : Masa ..tiga tahun lepas.  
 Pak Kadir : About three years ago.
- I(2) : Pok Su pergi Indonesia kat mana?**  
 I(2) : Pok Su pergi Indonesia kat mana?  
 I(2) : You went to Indonesia, which part?
- Pak Kadir : Di Indonesia, Riau.**  
 Pak Kadir : Di Indonesia, Riau.  
 Pak Kadir : Riau, Indonesia.
- I(2) : Hok Kelantan bawah pasukan mana?**  
 I(2) : Yang Kelantan bawah pasukan mana?  
 I(2) : Which group of Kelantanese Mak Yong went together?
- Pak Kadir : Pasuke Mak No..Cik Mak No ho jughehebohoh radio.**  
 Pak Kadir : Pasukan Mak No..Cik Mak No juruhebah radio.  
 Pak Kadir : Group of Mak No..Cik Mak No the deejay..
- I(2) : Ho..yang gambar tu.**  
 I(2) : Ya..yang gambar tu.  
 I(2) : Yes..the one in the picture.
- Pak Kadir : Ho..dio bawok satu rombongan.**  
 Pak Kadir : Ya..dia bawa satu rombongan.  
 Pak Kadir : Yes..she brought one group.
- I(2) : Rombonge mano?**  
 I(2) : Rombongan mana?  
 I(2) : Which group?



- Pak Kadir** : **Ho rombonge dio...dio buat rombongan Mok Nab. Mok Nab tu tak dok doh mati doh meninggal.**
- Pak Kadir : Ho rombongan dia...dia buat rombongan Mok Nab. Mok Nab tu tak ada dah mati dah meninggal.
- Pak Kadir : *Ho her group. She formed the group of Mak Nab. Mak Nab already passed away.*
- I(2)** : **Mok Nab tu hok guru hok raina ko raina tumpat?**
- I(2) : Mok Nab tu yang guru yang raina ke raina tumpat?
- I(2) : *Mok Nab the teacher in Tumpat?*
- Pak Kadir** : **Kemungkine gitu la. Mok Nab ore Jawo lepah..tapi dio meninggal doh. Cik Mak No tu sambut ambik rombongan tu..tapi rombongan loni hok tok sedak la..rombonge Pok Su ng ore mudo sikit.**
- Pak Kadir : Kemungkinan macam tu la. Mok Nab orang Jawa lepas..tapi dia meninggal dah. Cik Mak No sambut ambil rombongan tu..tapi rombongan sekarang yang tak sedap la..rombongan Pok Su dengan orang muda sikit.
- Pak Kadir : *Possibly like that. Mok Nab is a Javanese..but she had passed away. Cik Mak No took over the group..but now the group is not too good..my group has the younger generation.*
- I(1)** : **Pok Su mano?**
- I(1) : Pok Su mana?
- I(1) : *Which Pak Su?*
- Pak Kadir** : **Pok Su ni lah..ore pagil rombonge hok pemilik ni lah...hok ore-ore mudo pon ado..hok tuo pon ado..hok tuo Pok Su, hok mudo anak Pok Su..kalu hok Kelate tuo-tuo sajo jugok..kalu mudo sikit pon Kak Nisah. Pok Su beso main denga dio.**
- Pak Kadir : Pok Su ni lah..orang paggil rombongan yang pemilik ni lah...yang orang-orang muda pun ada..yang tua pun ada..yang tua Pok Su.yang muda anak Pok Su..kalau yang Kelantan tua-tua saja juga..kalau muda sikit pun Kak Nisah.. Pok Su biasa main denga dia.
- Pak Kadir : *This Pak Su..the name of group is the name of the founder...there are young generations as well..old folks too..the old one is Pok Su..the younger one is my daughter. Those performers from Kelantan are also old. The younger ones is for instance Kak Nisah. I used to perform with her.*
- I(2) : .....
- Pak Kadir** : **Ho..yola hok mudo dale umur 40 tu la..tak dok hok pengganti kalu Kelate Terengganu ado hok Pok Su ni la.**
- Pak Kadir : Ya..betullah yang muda dalam umur 40 tu la..tak de yang pengganti kalau Kelantan Terengganu ada yang Pok Su ni la.
- Pak Kadir : *Yes..young ones are about 40s..For Kelantan doesn't have anyone to take our place, But for Terengganu it is me.*
- I(1)** : **Pak Su Agil tu tak ada pengganti?**
- I(1) : Pak Su Agil tu tak ada pengganti?
- I(1) : *Does Pak Su Agil have a replacement?*
- Pak Kadir** : **Pak Su agil tu dio satu rombonge tuh..dio gapo doh Su..rombonge dio..ho Ajinasutra Encik Seri jugok bagi tu.**
- Pak Kadir : Pak Su Agil tu dia satu rombongan tuh..dia apa dah Su..rombongan dia..ha Ajinasutra Encik Seri juga tu bagi tu.

Pak Kadir : Pak Su Agil is one group..his group...what “Su”...his group.. is Ajinasutra, Mr. Siri (Siri Neng Buah) gave the name of the group.

I(1) : Ada.

I(1) : Ada.

I(1) : Yes.

**Pak Kadir : Ho..Agil..ho tiong mas hok go lilit tuh..Encik Seri bagi jugok.**

Pak Kadir : Ha..Agil..ho tiong emas yang gong lilit tuh..Encik Seri bagi juga.

Pak Kadir : Yes..Agil..ho, the name “*Tiong Emas*” ..that name was given by Mr. Siri (Siri Neng Buah) too.

**I(1) : Pak Siri bagi juga..itu rombongan apa?**

I(1) : Pak Siri bagi juga..itu rombongan apa?

I(1) : Pak Siri gave it too..What group is it?

**Pak Kadir : Haa ye..Tiong Mas.**

Pak Kadir : Haa ye..Tiong Emas.

Pak Kadir : Yes..*Tiong Emas*.

**I(1) : Tiong Mas..itu Terengganu.**

I(1) : Tiong Emas..itu Terengganu.

I(1) : *Tiong Emas*..That’s in Terengganu.

**Pak Kadir : Ye..Terengganu..dio Mek Joh anak murid...Pok Su dulu Cahayo Matahari rombongan Pok Su..lepas tu Encik Seri ubah..dio suruh alih letok Cempaka Wilis.**

Pak Kadir : Ya..Terengganu..dia Mek Jah anak murid...Pok Su dulu Cahaya Matahari rombongan Pok Su..lepas tu Encik Siri ubah..dia suruh alih letak Cempaka Wilis.

Pak Kadir : Yes..Terengganu..Mek Jah’s student...before this my group was called “Cahaya Matahari” group..then Mr Siri changed..he changed to Cempaka Wilis.

**I(1) : Kelantan tu tak ada orang sudah?**

I(1) : Kelantan tu tak ada orang?

I(1) : There are no more people in Kelantan?

**Pak Kadir : Tak dok carilah tak dok..ado tuo-tuo belako la loni. Kak Imah mudo sikit mudo ko tuo 45-60 jugo...tak dok Mak Yong loni hok baru nok nubuh tak dok..kalu hok Terengganu ni ado hok Pok Su ni jah.**

Pak Kadir : Tak ada carilah tak ada..ada tua-tua semua la sekarang..Kak Imah muda sikit muda ke tua 45-60 juga...tak ada Mak Yong sekarang yang baru nak tubuh tak ada..kalau yang Terengganu ni ada yang Pok Su ni jah.

Pak Kadir : No..it doesn’t have..If we do, they are already old. Only Kak Imah is young, about 45 to 60...There’s no new group. Only me in Terengganu.

**I(1) : Ramai jugak kan? Cempaka Wilis ramai jugak.**

I(1) : Ramai jugak kan? Cempaka wilis ramai juga.

I(1) : A lot of people, right? Many people as well in Cempaka Wilis.

**Pak Kadir : Cempaka Wilis..ho penari 15...pakaian samo.**

Pak Kadir : Cempaka Wilis..ha penari 15...pakaian sama.

Pak Kadir : Cempaka Wilis..the dancers, there are as many as 15...in the same dress.

**I(1) : Penyanyi?**

I(1) : Penyanyi?

I(1) : Singer?

- Pak Kadir** : **Penyanyi Pok Su jah..Pok Su denga anak Pok Su jah boleh nyanyi.**  
Pak Kadir : Penyanyi Pok Su je..Pok Su dengan anak Pok Su je boleh nyanyi.  
Pak Kadir : The singer is only me..only me and my daughter can sing..
- I(1)** : **Dua?**  
**I(1)** : Dua?  
**I(1)** : Two?
- Pak Kadir** : **Ho..duo..boleh jah..anak..tigo anak Pok Su duo boleh nyanyi.**  
Pak Kadir : Ya..dua..boleh je..anak..tiga anak Pak Su dua boleh nyanyi.  
Pak Kadir : Yes..two..can..Among three of my children, two can sing.
- I(1)** : **Dua-dua anak tu Pak Yong.**  
**I(1)** : Dua-dua anak tu Pak Yong.  
**I(1)** : Both children perform as Pak Yong.
- Pak Kadir** : **Ho..duo-duo anak tu Pak Yong satu pah Mok Yong satu.**  
Pak Kadir : Ya..dua-dua anak tu Pak Yong satu kemudian Mak Yong satu.  
Pak Kadir : Yes..both of them, one usually acts as Pak Yong then one performs as Mak Yong (queen, princess or court lady).
- I(1)** : **Mok Yong tu permaisuri inang.**  
**I(1)** : Mak Yong tu permaisuri inang.  
**I(1)** : Mak Yong is *permaisuri* or *inang*.
- Pak Kadir** : **Inang tu anak cucu Pok Su.**  
Pak Kadir : Inang tu anak cucu Pak Su.  
Pak Kadir : *Inang* (court lady) is my grandchild.
- I(1)** : **Permaisuri puteri.**  
**I(1)** : Permaisuri puteri.  
**I(1)** : *Permaisuri* (queen) or *Puteri* (princess).
- Pak Kadir** : **Haa..anak cucu Pok Su.**  
Pak Kadir : Yaa..anak cucu Pak Su.  
Pak Kadir : Yes..my grandchild.
- I(1)** : **Selalu nyanyi tu puteri dengan permaisuri lah?**  
**I(1)** : Selalu nyanyi tu puteri dengan permaisuri lah?  
**I(1)** : The one usually singing is the princess with the queen?
- Pak Kadir** : **Ho..selalu nyanyi tu permaisuri la..permaisuri denga Pak Yong la..Mak Yong la banyak nyanyi.**  
Pak Kadir : Ya..selalu nyanyi tu permaisuri la..permaisuri dengan Pak Yong la..Mak Yong la banyak nyanyi.  
Pak Kadir : Yes..the one who sings is always the queen.. queen with Pak Yong..”Mak Yong” sings a lot.
- I(1)** : **Yang lain tu cakap-cakap saja la.**  
**I(1)** : Yang lain tu cakap-cakap saja la.  
**I(1)** : Others only speak.
- Pak Kadir** : **Hoo..yang lain cekap-cekap saja.**  
Pak Kadir : Yaa..yang lain cakap-cakap saja.  
Pak Kadir : Yes..others only speak.

I(1) : Ada apa-apa yang akhir nak cakap?

I(1) : Do you have anything last to say?

**Pak Kadir** : **Timo kasih la, jadi..ambik Pok Su wat video klip ni dop, Pok Su..tghimo kasih banyak-banyak lah. Mace ni lah kijoan Pok Su tiap-tiap aghi pun, tak dok kea oghe maghi sughuh wat tanjok...tidok kea sughuh wat tanjok. Gini lah, tghimo kasih la banyak-banyak.**

Pak Kadir : Terima kasih la, jadi..ambil Pak Su untuk buat video klip ini, Pak Su...terima kasih banyak-banyak. Macam ini la kerja Pak Su setiap hari pun, paling tidak pun orang datang suruh buat tetanjak...paling tidak pun suruh buat tetanjak. Macam ini la, terima kasih banyak-banyak.

Pak Kadir : Thank you so much for choosing me to make this video...a lot of thanks from me to you. This is my daily work, sometimes people come and ask me to make this headdress...thank you so much.

**-END-**

UNIVERSITI  
MALAYSIA  
KELANTAN